



HAL
open science

Editorial-Introduction Transtext(e)sTranscultures N°2

Gregory Lee

► **To cite this version:**

Gregory Lee. Editorial-Introduction Transtext(e)sTranscultures N°2. Transtext(e)s Transcultures : Journal of Global Cultural Studies, 2007, 2, pp.1-6. 10.4000/transtexts.61 . halshs-00188543

HAL Id: halshs-00188543

<https://shs.hal.science/halshs-00188543>

Submitted on 17 Nov 2007

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

EDITORIAL

GREGORY B. LEE

A city whose streets resound with the languages of Europe and Asia, a city where people are glad to talk to you in either English or French, a city where the local language reigns over the national in the schools, on the market place, on the street signs, and in the television studio. It is obvious that I am talking about no place in France. Even before the Jacobin-inflected French revolution, linguistic homogenization was inherent in the centralizing impulse of the dominant tendency that monopolized the French revolution. But it was not only France that was touched by this standardizing desire which in the ferocity and the single-mindedness of its application recalls the uniformity imposed by that unifier of disparate principalities into a single monolithic state, the totalitarian and totalizing first “emperor” of what is now called China, Qin Shi Huang Di.

The «universal» values of France's revolution were always meant to be transferable. What was good for France was good for the world. No alternatives were imaginable and non-European contributions to knowledge disappeared in the mists of an instituted collective amnesia. Forgotten the Arab mathematicians and philosophers to which modern scientific thought was indebted, forgotten the Saracen poet-finders, mentors of the troubadours, without whom no lyric poetry would have existed in Europe. Disparaged the diversity and finesse of Chinese philosophy.

But then revolutionary France had championed the Rights of Man! Yes, but of which men? And what about the rights of women? The French revolutionary

Olympe de Gouges, a great French revolutionist, abolitionist and feminist whose “Declaration of the Rights of Woman and of the Female Citizen” (*Déclaration des Droits de la Femme et de la Citoyenne*) would be cast into the basket of history along with her head. Olympe de Gouges was a woman from Montalban (Montauban) in south-western France where the local language forms part of an organic unregulated group of idioms known today as Occitan which can boast a literary wealth longer than that which we would come to know as French, in other words the language of Paris and Versailles, its government and its surroundings, the New Latin.

Today in France the linguistic richness of the local varieties of the language that evolved after the collapse of the Roman Empire, has been reduced to standard French plus a scattering of colourful bilingual street signs in some of France's Southern cities. The laudable project of reinventing Occitan-based culture as a repository of plurality and dissent, despite the brave efforts of its promoters, of Felix Castan, of Claude Sicre and of many more, remains ambitious while not yet victorious.

However, Occitan's cousin, Catalan is thriving in the cityscape and its hinterlands to which I alluded in the opening sentence: Barcelona, where an American tourist gazing up at a signboard was recently overheard to say: 'Isn't that the weirdest Spanish you ever saw.'

Catalonia is utopian, Catalonia has autonomy, and wants more – but don't we all, and is « national » autonomy the path to the individual's? Perhaps for the few, not for the many. Barcelona, just as the rest of Spain, is no paradise, yet it is living proof that what passes for near certainty is not finally inevitable: in this case linguistic homogenization, the imposition of the language of the capital, which is no more than the socio-linguistic expression of a will to subject us all to a monologic message, to the word expressed by a unitary centre. The Word becomes the Word of the Nation.

Even forty years of the most authoritarian, primordial fascism was unable to suppress the will to survive, to re-emerge and to re-invent. Today, Spain's regions enjoy wide-ranging autonomy of which the maintenance of local languages represents merely the superface. But would the diversity represented by the cosmopolitan Barcelona exist beyond the Spanishness of which it is currently a constituent? Is Raphael Alberti's reminder, now seven decades old, of the necessary interdependence of the national and the local still pertinent: “Defensa de

Madrid, Defensa de Cataluña”?

However, Spain today, like the rest of the world, is subject to the contradictions of the form of power that now dominates our globe. In homage to British radical writer Orwell, there is now in Barcelona a Plaça George Orwell, partly inhabited by down-and-outs, it is watched over by a large fraternal surveillance camera.* Where in the world today are these globalized procedures absent? What in the world is the point in producing a TV series in Catalan or Cantonese or Breton if it is merely to glocalize American soap? There is something initially gratifying about a Chinese traveller in an international airport who asks you in impeccable Castillian Spanish rather than International English, if this is the right gate for Florence. No, it is not. But what does it matter? Aren't we all in the same airport, as Marc Augé pointed out, and are our destinations not all converging into one?

This issue of *Transtext(e)sTranscultures* is consecrated to diverse reflections on ways of seeing and interrogating homogenizing and totalizing practices and ideologies of our world. Jean Chesneaux poses directly the question of renovating universal principles, a re-inventing that would challenge ethnocentric certainties that cannot but bring into question dominant shibboleths of the past and present. Albert Ch'en's contribution reflects both on past appropriations of French political philosophy in China, and what may be new ways forward. Martha Huang examines how the Westernized pictorial gaze was, at times painfully, assumed by China's cultural producers in the first half of the twentieth century. Evelyn Ch'ien writes of the recent work of the extraordinary Chinese artist Xu Bing whose oeuvre poignantly interrogates both the linguistic and visual dominant codes by which we live, as do the Taiwanese exponents of visual, concrete poetry discussed here by Marie Laureillard. As Geneviève Azam, reminds us, what prevents a real universalisation of shared possibilities is the ideology of the “universal” that is constituted by, and imbricated in, the ideology of economics, for in a “society constructed according to the so-called 'universal' principles of the formal economy, anonymity and massification inhibits the constitution of free and equal individuals, and the unending quest for the production of material wealth to satisfy unlimited needs only makes sense (but what sense?) for a minority of Humanity and destroys the concrete and material possibility of universalizing basic human rights.”

* I am grateful to Sean Golden for revealing this, yet further, example of the agony of irony in a world that long ago rendered the ridiculous immune to ridicule.

Une ville dont les rues résonnent de toutes les langues d'Europe et d'Asie, une ville où les gens sont ravis, quand ils le peuvent, de s'adresser à vous en anglais ou en français, et où la langue locale se substitue à la langue nationale dans les magasins, sur les panneaux des rues et dans les studios de la télévision. L'endroit dont je parle ne se trouve bien évidemment pas en France. En effet, même avant la Révolution jacobine française, l'homogénéisation linguistique était inhérente à l'impulsion centralisatrice de la tendance dominante qui monopolisa la révolution. Mais la France n'était pas la seule à être affectée par ce désir dont la férocité et la détermination de sa réalisation n'est pas sans rappeler l'uniformité imposée par celui qui rassembla les principautés disparates en un état monolithe, connu désormais sous le nom de Chine, Qin Shi Huang Di.

Les valeurs « universelles » de la Révolution Française devaient être transférables. Ce qui était bon pour la France l'était pour le reste du monde. On ne pouvait concevoir aucune alternative et les contributions non-européennes au savoir disparurent au cours d'une amnésie collective instituée. Oubliés les philosophes et les mathématiciens arabes auxquelles devait tant la pensée scientifique moderne, oubliés les poètes/trouveurs sarrasins, mentors des troubadours, sans lesquels la poésie lyrique n'aurait jamais existé en Europe. Dénigrées la diversité et la finesse de la philosophie chinoise. Mais la France révolutionnaire avait inventé les Droits de l'homme! Bien sûr, mais de quels hommes? Et les droits de la femme? La révolutionnaire française Olympe de Gouges était une féministe et abolitionniste convaincue dont *La Déclaration des Droits de la Femme et de la Citoyenne* allait être reléguée aux oubliettes de l'histoire et son auteur, guillotiné. Olympe de Gouges venait de la ville de Montalban (Montauban) dans le sud-ouest de la France, où la langue locale est une partie constituante d'un groupe organique d'idiomes non réglementés, appelé de nos jours, occitan, et dont la richesse littéraire remonte à bien plus loin que celle de ce que nous appelons le français, à savoir la langue de Paris, de son gouvernement et de ses environs, le Nouveau Latin.

De nos jours, en France la richesse linguistique des variantes locales de la langue qui s'est développée après la chute de l'empire romain, se résume au français standard auquel s'ajoute une pléthore de panneaux de rues pittoresques bilingues dans certaines villes françaises méridionales. Le projet louable de réinvention d'une culture basée sur l'occitan comme dépositaire de pluralité et de contestation, en dépit des courageux efforts de ses défenseurs, Felix Castan, Claude Sicre et tant d'autres, demeure ambitieux mais pas encore victorieux.

Pourtant, le cousin de l'occitan, le catalan, prospère dans le paysage urbain et son arrière-pays que je mentionnais plus haut: Barcelone, où un touriste américain contemplant la plaque d'une rue s'exclama: « A-t-on jamais vu d'espagnol aussi bizarre? »

La Catalogne est utopique, la Catalogne jouit d'autonomie et en veut encore plus – mais nous en sommes tous là et l'autonomie « nationale » implique-t-elle nécessairement l'autonomie individuelle? Pour certains peut-être, mais certainement pas pour tous. Barcelone n'est cependant pas, tout comme le reste de l'Espagne, un paradis, mais elle est la preuve vivante que ce que l'on tient pour certain n'est pas forcément inévitable : dans ce cas précis l'homogénéisation linguistique, l'imposition de la langue de la capitale, qui n'est ni plus ni moins que l'expression socio-linguistique d'une volonté de nous soumettre tous au même message monologique, à la parole exprimée par un centre unitaire. La Parole devient la Parole de la Nation. Même quarante ans du fascisme autoritaire le plus primaire ne parvint pas à anéantir la volonté de survivre, de ré-émerger et de ré-inventer. Aujourd'hui, les régions espagnoles jouissent d'une large autonomie, dont le maintien des langues locales n'est que la surface. Mais la diversité représentée par Barcelone la cosmopolite pourrait-elle exister en dehors de l'hispanité dont elle est actuellement l'une des constituantes? L'avertissement lancé par Raphael Alberti il y a maintenant soixante-dix ans sur l'interdépendance nécessaire du national et du local, est-il toujours d'actualité: « Defensa de Madrid, Defensa de Cataluña » ?

L'Espagne est toutefois elle aussi, tout comme le reste du monde, en proie aux contradictions de la forme de pouvoir qui prévaut actuellement dans le monde entier. En hommage à l'écrivain britannique radical George Orwell, il existe à présent une Plaça George Orwell à Barcelone, refuge en partie de clochards dans la dèche, elle est surveillée de près par une grosse caméra fraternelle de vidéosurveillance.¹ Où de nos jours dans le monde échappe-t-on à ces procédures globalisées? Et quel intérêt y-a-t-il à produire un feuilleton télévisé en catalan, cantonais ou breton si ce n'est que pour glocaliser en fin de compte une série américaine? Il est vrai que cela fait plaisir quand un voyageur chinois vous demande en un espagnol impeccable plutôt qu'en anglais international si c'est la bonne porte d'embarquement pour Florence. Non, ce n'est pas celle-ci. Mais cela importe-t-il? Ne sommes-nous pas tous dans le même aéroport, comme l'a dit Marc Augé, et nos destinations ne convergent-elles pas en une seule?

1 Je suis reconnaissant à Sean Golden de m'avoir signalé ce nouvel exemple de l'absence d'ironie dans un monde qui a de longue date rendu le ridicule imperméable au ridicule.

Ce numéro de *Transtext(e)s Transcultures* est consacré à des réflexions diverses sur les manières de voir et d'interroger les pratiques et idéologies homogénéisantes et totalisatrices de notre monde. Jean Chesneaux pose directement la question du renouvellement de principes universaux, une réinvention qui défierait les certitudes ethnocentristes qui ne peuvent que remettre en question les sacro-saintes doctrines présentes et passées. La contribution d'Albert Ch'en s'interroge à la fois sur les appropriations de philosophie politique française que la Chine a effectuées dans le passé et sur ce qui pourrait constituer de nouvelles avancées. Martha Huang examine comment la vision artistique occidentale fut adoptée, parfois difficilement, par les producteurs artistiques chinois du début du vingtième siècle. Evelyn Ch'ien décrit les récents travaux du remarquable artiste chinois Xu Bing dont l'oeuvre interroge de manière poignante les codes visuels et linguistiques dominants dans lesquels nous vivons, tout comme le font les représentants de la poésie visuelle concrète dont traite ici Marie Laureillard. Comme nous le rappelle Geneviève Azam, ce qui fait obstacle à une réelle universalisation de nos possibilités partagées c'est l'idéologie de « l'universel » constituée par et imbriquée dans l'idéologie de l'économie, car « dans une société construite selon les principes dits « universels » de l'économie formelle, l'anonymat, la massification empêchent la constitution d'individus libres et égaux, et la recherche infinie de production de richesses matérielles pour satisfaire des besoins illimités, n'a de sens (et encore) que pour une part restreinte de l'Humanité et ruine la possibilité concrète et matérielle d'universalisation des droits humains fondamentaux. »